



## CHAPITRE 92

## CHAPTER 92

Loi modifiant la charte de la ville de  
Victoriaville

An Act to amend the charter of the town  
of Victoriaville

[Sanctionnée le 2 février 1956]

[Assented to, the 2nd of February, 1956]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la ville de Victoriaville a, par sa pétition, représenté qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 1 Édouard VIII, chapitre 8, telle que modifiée par la loi 3 George VI, chapitre 116; par la loi 4 George VI, chapitre 93; par la loi 14-15 George VI, chapitre 84; par la loi 1-2 Elizabeth II, chapitres 80 et 81; par la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 86, et par la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 68, soit de nouveau modifiée afin de lui donner des pouvoirs additionnels;

Attendu qu'elle demande l'adoption d'une loi aux fins ci-dessus et qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 181,  
rempl.  
pour la  
ville.

**1.** L'article 181 de la Loi des cités et ville remplacé, pour la ville de Victoriaville, par l'article 11 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 86, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

Date.

**"181.** La présentation des candidats à une élection générale a lieu le vingt-cinquième jour de mai de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date, aux mêmes heures."

Preamble.

**W**HEREAS the town of Victoriaville has, by its petition, represented that it is necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 Edward VIII, chapter 8, as amended by the act 3 George VI, chapter 116; by the act 4 George VI, chapter 93; by the act 14-15 George VI, chapter 84; by the act 1-2 Elizabeth II, chapters 80 and 81; by the act 2-3 Elizabeth II, chapter 86, and by the act 3-4 Elizabeth II, chapter 68, be again amended in order to give it additional powers;

Whereas it prays for the passing of an act for the above purposes and it is expedient to grant the prayer contained in such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

R.S.,  
c. 233,  
s. 181,  
replaced  
for town.

**1.** Section 181 of the Cities and Towns Act replaced, for the town of Victoriaville, by section 11 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 86, is again replaced, for the town, by the following:

Date.

**"181.** The nomination of candidates at a general election shall be held on the twenty-fifth of May from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours."

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la ville.

**2.** L'article 429 de la Loi des cités et ville est modifié, pour la ville de Victoriaville, en ajoutant après le paragraphe 11°, les suivants:

Interrup-  
tion de  
circula-  
tion.

"11°*a* Pour interrompre la circulation dans les rues de la ville, lorsqu'on y exécute des travaux de voirie y compris l'enlèvement et le déblayement de la neige et dans tous les cas d'urgence;

Enlève-  
ment de  
véhicule  
stationné.

"11°*b* Pour enlever, remorquer, tout véhicule stationné, qui nuirait aux travaux ou opérations, et au besoin le touer ailleurs y compris à un garage, au frais du propriétaire, qui ne pourra en recouvrer possession que sur paiement des frais de touage et d'entreposage."

S.R.,  
c. 233,  
a. 473,  
am. pour  
la ville.

**3.** L'article 473 de la Loi des cités et villes, tel que modifié, pour la ville de Victoriaville, par l'article 14 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 86, est de nouveau modifié, pour la ville de Victoriaville, en remplaçant le deuxième alinéa du paragraphe 10°, par le suivant:

Publicité.

"Le conseil peut par règlement ou résolution, affecter, à même les fonds généraux de la ville, les sommes jugées utiles, nécessaires ou avantageuses, pour annoncer la ville, en faire connaître les avantages, promouvoir l'industrie du tourisme, favoriser l'établissement et l'expansion d'industries et de commerces, et octroyer des deniers à la Commission industrielle de Victoriaville, ainsi que payer le coût des réceptions officielles qu'il croira convenable de faire et des délégations qu'il croira utile d'envoyer, pourvu que toutes les sommes n'excèdent pas dix mille dollars annuellement."

S.R.,  
c. 233,  
a. 502*a*,  
aj. pour  
la ville.

**4.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Victoriaville, en ajoutant après l'article 502, le suivant:

Avis de  
départ  
d'un loca-  
taire.

"**502*a*.** Tout locataire ou occupant sujet à la taxe de locataire ou d'occupant doit donner avis au trésorier de la ville, qu'il abandonne ou quitte le local sujet à la taxe de locataire ou d'occupant. S'il ne le fait pas, il reste sujet à ladite taxe tant et aussi longtemps qu'il n'aura pas donné ledit avis, à moins qu'il n'apparaisse par la confection d'un nouveau rôle d'évaluation qu'il a effectivement quitté le local en question. Le conseil après

**2.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of Victoriaville, by adding after paragraph 11, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
town.

"11*a*. To interrupt traffic in the streets of the town, when work on roads, including the removal and clearing of snow, is in progress there, and in all cases of emergency;

Interrup-  
tion of  
traffic.

"11*b*. To remove and tow any parked vehicle which would hinder the work or operations and if need be to remove it elsewhere including to a garage, at the expense of the owner who shall recover possession thereof only on paying the towing and storage costs."

Removal  
of parked  
vehicle.

**3.** Section 473 of the Cities and Towns Act, as amended, for the town of Victoriaville, by section 14 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 86, is again amended, for the town of Victoriaville, by replacing the second sub-paragraph of paragraph 10, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 473,  
am. for  
town.

"The council may, by by-law or resolution, appropriate, out of the general funds of the town, such amounts as may be deemed useful, necessary or advantageous to advertise the town, make known its advantages, promote the tourist industry, encourage the establishment and expansion of industries and business, and grant money to the Industrial Commission of Victoriaville and pay for the official receptions it may deem reasonable to hold, and for the delegations it may see fit to send, provided that all such sums shall not exceed ten thousand dollars annually."

Publicity.

**4.** The Cities and Towns Act is amended, for the town of Victoriaville, by adding after section 502, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 502*a*,  
added  
for town.

"**502*a*.** Any tenant or occupant subject to the tenant's or occupant's tax shall give to the treasurer of the town a notice that he abandons or leaves the premises subject to the tenant's or occupant's tax. If he does not do so, he shall remain subject to the tax as long as he has not given the said notice, unless it appears by the making of a new valuation roll that he effectively left the premises in question. The council, after having received the

Notice of  
departure  
of tenant.

avoir reçu l'avis, sur preuve suffisante, peut rayer le nom de l'ancien locataire ou occupant et inscrire celui du nouveau."

notice, and been given sufficient evidence, may strike out the name of a former tenant or occupant and enter therein the name of the new one."

Emprunt autorisé.

**5.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la ville de Victoriaville est autorisée, sujet à l'approbation préalable du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, à emprunter pendant une période de trois ans à compter de la sanction de la présente loi, par émission d'obligation ou autrement une somme totale de cinq cent mille dollars pour défrayer le coût des travaux d'aqueduc, d'égouts et de voirie.

**5.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city of Victoriaville is authorized, subject to the previous approval of the Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission, to borrow for a period of three years from the sanction of this act, by bond issue or otherwise, a total sum of five hundred thousand dollars to pay for the cost of aqueduct, sewer and road works.

Loan authorized.

Pension autorisée.

**6.** La ville de Victoriaville est autorisée à payer Ludger Bédard, qui a été à son emploi pendant au-delà de trente ans, et cela sa vie durant, une pension mensuelle de quarante dollars, à compter du premier janvier 1956.

**6.** The town of Victoriaville is authorized to pay to Ludger Bédard, who held his office for more than thirty years, for his whole life, a monthly pension of forty dollars from and after the first of January, 1956.

Pension authorized.

S.R., c. 233, a. 64, remp. pour la ville.

**7.** L'article 64 de la Loi des cités et villes, remplacé pour la ville de Victoriaville, par l'article 7 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 86, est de nouveau remplacé, pour la ville, par le suivant:

**7.** Section 64 of the Cities and Towns Act replaced, for the town of Victoriaville, by section 7 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 86, is again replaced, for the town, by the following:

R.S., c. 233, s. 64, replaced for town.

Frais de représentation.

"**64.** Le conseil municipal, sur simple résolution, est autorisé à accorder annuellement des frais de représentations au montant de trois mille dollars, pour le maire, et de douze cents dollars pour chaque échevin. Le présent article aura effet à compter du premier janvier 1956.

"**64.** The municipal council on mere resolution, is authorised to grant annually, entertainment expenses to the amount of three thousand dollars for the mayor, and of twelve hundred dollars for each alderman. Such amounts shall be payable monthly. This section shall have effect from the first of January, 1956.

Entertainment expenses.

Dépenses de voyage.

En plus, le maire et les échevins pourront être remboursés des dépenses réelles de voyages qu'ils auront faites dans l'intérêt de la municipalité et en vertu d'une résolution du conseil.

In addition, the mayor and the aldermen may be reimbursed the actual travelling expenses they shall have made in the interest of the municipality and in virtue of a resolution of the council."

Travelling expenses.

Entrée en vigueur.

**8.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**8.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.